

Editors' Preface

With the present Special Issue as Festschrift we reach issues 10/11, our first with double digits in the history of *Papers on Joyce*. We are proud of this landmark, and we begin with optimism a second decade of scholarship. In the "Index—*Papers on Joyce*, 1994-2005," found at the close of this issue, we inventory all articles and reviews published to date. It has not been an easy task over the past 11 years to publish an academic journal devoted to as challenging an author as Joyce in a medium-sized, non-English speaking country like Spain. Most of the credit for this venture goes to Professor Francisco García Tortosa, to whom this Festschrift is dedicated.

Professor García Tortosa has been a pioneer of English studies in Spain for more than four decades; he has worked as hard as anyone to establish and strengthen these studies in our country. Before moving in 1976 to the University of Seville, where he currently teaches, he helped to create and consolidate English Departments at leading Spanish universities, such as those in Salamanca and Santiago de Compostela. In the most tangible terms, he has been the teacher of many generations of students, who now themselves teach at the primary, secondary and university levels all over Spain. It is, however, in postgraduate and Ph.D. studies that his work has left its most impressive legacy. He has served as "maestro" for many graduate students, and the dissertations he has directed are numerous; they largely deal with research into English literature, yet they span a surprisingly broad range of periods and issues. Many, too, are the dissertations that his disciples have in turn directed.

In the narrower ambit of our field of study, Joyce studies in Spain cannot be understood without reference to García Tortosa. We are aware, though he does not boast about it, that he has been a seminal influence in the field. At the Monoco gathering in 1985 that debated the editorial procedures of the Garland *Ulysses*, for instance, he was the first to see the significance of genetic criticism to translation. Though perhaps best known as a translator-scholar, he has published widely on many issues in Joyce, is currently invited to give lectures at academic conferences and other forums, and takes part in courses and cultural activities all over Spain. His translations of *Ulysses* and "Anna Livia Plurabelle," both published by the most prestigious academic press in Spain, Cátedra, and holding his well-documented, explanatory introductions, make it possible

for Joyce's work to reach the Spanish-speaking literary circle, as well as readers in general.

From his current Chair as Professor of English Literature at the University of Seville, he began in 1990 the venture of a Society devoted entirely to Joyce studies, the Spanish James Joyce Society. Every year since then, the Society has increased its number of members. The annual meetings of the Society at different Spanish universities, listed at the close of this issue in "Itinerary—The Spanish James Joyce Society Annual Meetings, 1990-2005," have given many researchers, from both the academic and non-academic worlds, the opportunity to present and discuss the results of their investigation. In an environment of friendly yet exacting exchange, García Tortosa, as founder and President of the Society, invariably leads the group, commenting on each presentation and adding suggestions for continued research before an attentive audience. In organisational complexity, however, these yearly gatherings pale in comparison to the "XIV International James Joyce Symposium: Transcultural Joyce," held at the University of Seville in 1994 and directed by García Tortosa. The Symposium, taking two years to plan and orchestrate, brought to Spain many of the most distinguished Joyce scholars in the world and included, as García Tortosa put it in his welcoming remarks, the chance "to be back in Gib" (*U* 18.616-17).

Though close to retirement, Professor García Tortosa is as active as ever. He currently directs a Research Project, funded by the Spanish Ministry of Education and the European Community, on the Spanish lexis in Joyce's work, particularly in *Finnegans Wake*. For many years he has directed the James Joyce Research Group at the University of Seville, whose funding is renewed annually by the Regional Government of Andalusia. As a scholar he has much left to say.

Among the Joyce-related activities in Spain from which we have benefited during the time span of this issue, 2004-2005, we first mention the "XV Meetings of the Spanish James Joyce Society." This gathering took place in April of 2004 at the University of Almeria. Almeria is an Andalusian city on the Mediterranean coast, with an interesting Moorish castle and other historic sites. The region surrounding the city has developed an important agricultural industry, thanks to the enduring sun and mild temperatures. Up to thirty papers and several plenary lectures were delivered before an eager audience. A particularly interesting activity took place during the gathering: an opera performance based on *Ulysses*. It was organized by the host committee of the Meetings, with the

help of a Joycean researcher-singer, who performed with other professionals. The concert, which was a great success, took place in a theatre of the city and was open to the public in general, who filled the space.

The "XVI Meetings of the Spanish James Joyce Society" travelled in April of 2005 to the northeast of Spain, specifically to Santiago de Compostela, a monumental, World Heritage, Galician town, which since the Middle Ages has been a destination for pilgrims from all over Europe. At this city's University, one of the oldest in Spain, numerous academic activities took place, among them open discussions by the considerable audience of the papers presented by participants. After the academic activities, we were able to enjoy the astonishing experience of walking through the city's old winding streets, viewing its monuments, and tasting its rich gastronomy. In the Celtic land of Galicia, we could not miss the music of the pipes in a special concert given by a well-known local musician. In the General Assembly of the Society, it was decided that the "XVII Meetings" would be held in April of 2006 at the University of Las Palmas, in the Canary Islands.

To commemorate in 2004 the first centenary of "Bloomsday," there were diverse lectures and other activities in Spain. We would like to draw attention to two of them in particular: an exhibition in Madrid and the celebration of "Bloomsday" in Seville. The exhibition, "Joyce y España," was organized by Carlos García Santa Cecilia, under the auspices of several Spanish governmental and cultural institutions, among them the Spanish National Library. The exhibition, which presented original documents, books, drawings, press cuttings, photographs and other items related to Joyce and his presence in Spain's cultural life, opened in Madrid and then travelled to other cities in Spain. An excellent book was published and presented to highlight the event; a review of it can be read in this issue of *Papers on Joyce*.

As in preceding years, Seville celebrated "Bloomsday" with a series of events organized by the city and Andalusian authorities. An exhibition with biographical and contextual data, pictures and texts from Joyce's work took place for several weeks at the Seville Public Library. There were public lectures and round table discussions, with the participation, among others, of journalists, writers and Professor García Tortosa. After the reading of passages from *Ulysses*, freely chosen by members of the audience, everyone was invited to a popular local Irish pub to drink lager and eat "tapas," grilled kidneys being one of the most appreciated. Late at night, the lucky participants gradually retired to their residences, having enjoyed the splendid "Bloom" night in Seville.

When the academic year ends and a long vacation begins, there is the encouraging prospect of summer courses. Following the example of courses on Joyce celebrated in America and in Europe, such as those with a long and fruitful tradition at the Zürich James Joyce Foundation, directed by Fritz Senn, and others in Trieste or Dublin, a course on *Ulysses* was offered in Galicia in July of 2005. Amid a friendly and relaxed atmosphere, the course was organised by Antonio Raúl de Toro Santos, Director of the Institute of Irish Studies, *Amergin*, under the auspices of the University of A Coruña. Lectures were given by Francisco García Tortosa, José Antonio Álvarez Amorós, David Clark, and the Irish poet Bernard O'Donoghue.

This Special Issue of *Papers on Joyce* presents only the contributions of well-known, non-Spanish Joyceans from Europe and the United States, along with reviews of two books published in Spain. A Festschrift for Professor García Tortosa to include articles by Spanish scholars would have been difficult to fit into the spatial limits of the journal. The fifteen articles gathered below appear in the alphabetical order of their authors' surnames, and in addition to thanking those who have contributed we would also like to thank others, such as Derek Attridge and Michael Groden, who regretted their inability to do so and transmitted their support for the Festschrift. With this issue we have introduced one formal change; an abstract appears before every article. This not only complies with the requisites of the Spanish Ministry of Education's CINDOC, a division of the "Consejo Superior de Investigaciones Científicas," but also allows the reader to have a quick first look at the contents of each. Though all articles hold their own singularity, we would like to point out two added features: the Special Issue's CD and its five maps. The CD, found in the pocket in the interior back cover, contains the music to accompany Zack Bowen's "Libretto for the Hibernian Meistersinger: *Ulysses* as Opera." Composed by Ian Gunn, the five maps are a necessary component of the article by Harald Beck and Clive Hart, "Sunwise: The Sun in *Ulysses*."

The guest editors of this Special Issue include the members of the Board of the Spanish James Joyce Society, the entity responsible for the publication of our journal, and the journal's associate editor. Our initial plan was to publish the Festschrift as a single issue, number 10 (2004), so as to coincide with the first centenary of "Bloomsday." Given the issue's length and the time it has taken to assemble the contributions here published, most of which we received in 2005, we have thought it

EDITORS' PREFACE

appropriate to offer a double issue whose unmistakable excellence will lead to quality submissions in the future.

We appreciate the warm reception our proposal for the *Festschrift* has had, a clear indication of the esteem with which Francisco García Tortosa is held abroad. In particular, we are grateful to the scholars whose work appears in the pages below. To anyone who knows him, excellence and an exacting attention to detail are hallmarks of García Tortosa's teaching and writing, and we feel pleased to join the distinguished scholars gathered here in offering this *Festschrift* to him.

Carmelo Medina Casado
Alberto Lázaro Lafuente
Antonio Raúl de Toro Santos
Jefferey Simons